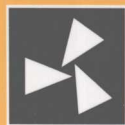


高职高专通用教材

# 实用商务英语翻译

Practical Business English Translation

朱香奇 编著



Practical  
Business English  
Translation

◆ 湖南师范大学出版社

实用商务英语翻译

# 实用商务英语翻译

第2版

Practical Business English Translation

张其成 主编

Practical

Business English

Translation



高职高专通用教材

# 实用商务英语翻译

Practical Business English Translation

朱香奇 编著

Practical  
Business English  
Translation

湖南师范大学出版社

### 图书在版编目 (CIP) 数据

实用商务英语翻译 / 朱香奇编著. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2006. 2

ISBN 978 - 7 - 81081 - 563 - 5

I. 实... II. 朱... III. 商务—英语—翻译—高等学校: 技术学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 158186 号

### 实用商务英语翻译

◇编 著: 朱香奇

◇责任编辑: 张 豫

◇责任校对: 李永芳

◇出版发行: 湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731. 8853867 8872751 传真/0731. 8872636

网址/http: //press. hunnu. edu. cn

◇经销: 湖南省新华书店

◇印刷: 长沙利君漾印刷厂

◇开本: 730 × 960 1/16

◇印张: 18

◇字数: 400 千字

◇版次: 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

◇印数: 1—3000 册

◇书号: ISBN 978 - 7 - 81081 - 563 - 5

◇定价: 28.00 元

## 前 言

随着我国顺利加入世贸组织,改革开放进一步深入,国内各行各业对外商务活动日益增加,必然需要大量的既懂英语又懂国际商务知识并掌握一定技能的复合型人才。现在许多高等院校,根据市场人才需求,纷纷设立外贸或商务英语专业,并把商务英语翻译作为一门必修课程。但是,由于商务英语翻译属于专门用途英语翻译,具有一定的专业性,对于从事商务英语翻译工作者来说,具有一定的难度;再者,商务英语翻译是一门新兴专业课程,缺乏相适应的系统性教材,高等院校外贸或商务英语专业当中,许多院校只好采用通用翻译教材。这些教材针对性不强,都是通论,不够专业,学生学了还是不会具体的商务翻译,这跟专业培养目标差距甚远。因而,为了适应新形势的发展,满足广大在职商务人员、在校学生以及其他人员的需要,我作为一名在高等院校从事商务英语翻译教学工作多年的一线老师,特撰写这本《实用商务英语翻译》。

本书结合自己多年的教学经验,博采众家之长,向读者介绍商务翻译方法。全书分两部分,上篇为商务英译汉翻译,介绍商务英译汉词语、句子、术语、名称、广告、信函、产品说明书、合同及信用证的翻译方法;下篇为商务汉译英翻译,介绍商务汉译英词语、句子、名称、广告、合同以及标书等方面的翻译方法。本书只从实际运用的角度,向读者介绍商务翻译方法,为商务翻译工作者或学习者提供指南,没有涉及深奥的翻译理论,实用性为其特色之一。本书在介绍各种翻译方法时所举的例证均选自与商务有关的翻译材料,名符其实,专业性为其特色之二。

当然,商务翻译范围广泛,一本书是很难做到面面俱到,因而,针对学生来而言,应重点掌握基础性的词、句、篇章翻译方法,只有这样,才能做到以不变应万变,进而从容应对各种商务翻译实践。

本书可用作高等院校商务英语专业的商务英语翻译课程教材,适用于商务英语专业研究生、同等学力进修生的专业参考书,也适用于商务英语专业老师

的翻译教学参考书,以及从事商务翻译工作人员和其他商务工作者的参考资料。

本书作者要特别感谢湖南师范大学外国语学院刘学明教授对全书悉心指导,感谢湖南师范大学出版社为成书付梓所作的努力。同时,本书作者参考并借鉴了国内外出版的有关著作和资料,在此谨致谢意!

由于作者水平有限,不妥之处在所难免,敬请读者批评指正。

朱香奇于南峰山

2006年6月

# 目 录

## 上篇 商务英译汉

第一章 商务英译汉导论 .....	(1)
1. 商务英语的特点 .....	(1)
2. 商务英译汉的标准 .....	(4)
3. 商务英译汉的过程 .....	(6)
4. 商务英译汉中的问题及其对策 .....	(10)
第二章 商务词语英译汉 .....	(14)
1. 如何选词 .....	(14)
2. 增词法 .....	(22)
3. 减词法 .....	(28)
4. 词序调整 .....	(34)
5. 词语反译 .....	(40)
6. 词类转换 .....	(44)
7. 数字翻译 .....	(50)
第三章 商务句子英译汉 .....	(54)
1. 一般句子翻译 .....	(54)
2. 特殊句子翻译 .....	(67)
第四章 商务术语英译汉 .....	(85)
1. 商务术语翻译要求 .....	(85)
2. 商务外贸术语翻译 .....	(89)

3. 商务科技术语翻译 .....	(94)
<b>第五章 商务名称英译汉 .....</b>	<b>(102)</b>
1. 地名翻译 .....	(102)
2. 机构翻译 .....	(104)
3. 商标翻译 .....	(105)
4. 人名翻译 .....	(108)
5. 公司名称翻译 .....	(110)
<b>第六章 商务信函英译汉 .....</b>	<b>(112)</b>
1. 商务信函的特点 .....	(112)
2. 商务信函翻译的原则 .....	(116)
3. 商务信函中常见易混词语翻译 .....	(120)
<b>第七章 商务广告英译汉 .....</b>	<b>(126)</b>
1. 商务广告翻译特点 .....	(126)
2. 商务广告翻译方法 .....	(131)
<b>第八章 商品说明书英译汉 .....</b>	<b>(134)</b>
1. 说明书的种类 .....	(134)
2. 说明书的翻译 .....	(135)
3. 说明书翻译实例 .....	(138)
<b>第九章 商务合同英译汉 .....</b>	<b>(143)</b>
1. 商务英语合同理解 .....	(143)
2. 商务英语合同翻译 .....	(156)
<b>第十章 商务信用证英译汉 .....</b>	<b>(170)</b>
1. 词语翻译 .....	(170)
2. 句子翻译 .....	(175)
<b>下篇 商务汉译英</b>	
<b>第十一章 商务汉译英导论 .....</b>	<b>(178)</b>
1. 商务汉译英原则 .....	(178)



2. 商务汉译英常见问题 .....	(183)
3. 商务汉译英如何避免“中式英语” .....	(186)
<b>第十二章 商务词语汉译英 .....</b>	<b>(189)</b>
1. 词语的选择 .....	(189)
2. 比类词语的翻译 .....	(193)
3. 动词的翻译 .....	(195)
4. 叠词的翻译 .....	(202)
5. 增词法 .....	(205)
6. 减词法 .....	(208)
7. 词语翻译应注意的几个问题 .....	(210)
<b>第十三章 商务句子汉译英 .....</b>	<b>(213)</b>
1. 一般句子翻译 .....	(213)
2. 复杂长句翻译 .....	(219)
3. 段落句群翻译 .....	(223)
<b>第十四章 商务名称汉译英 .....</b>	<b>(226)</b>
1. 商标名称翻译 .....	(226)
2. 工厂、公司名称翻译 .....	(231)
3. 职称、职务翻译 .....	(235)
<b>第十五章 商务广告汉译英 .....</b>	<b>(240)</b>
1. 广告汉译英翻译要求 .....	(240)
2. 广告中四字词组的翻译 .....	(243)
3. 广告宣传文的翻译分析 .....	(247)
<b>第十六章 商务信函汉译英 .....</b>	<b>(250)</b>
1. 词语翻译方法 .....	(250)
2. 句子翻译方法 .....	(253)
3. 信函翻译实例分析 .....	(255)
<b>第十七章 商务合同汉译英 .....</b>	<b>(258)</b>
1. 词语翻译 .....	(258)

(88) 2. 句子翻译 .....	(265)
(88) 3. 商务合同英译过程 .....	(266)
(88) 4. 商务合同翻译实例 .....	(272)
<b>参考文献</b> .....	(276)
(193) .....	1. 商务合同翻译实例
(194) .....	2. 商务合同翻译实例
(205) .....	3. 商务合同翻译实例
(205) .....	4. 商务合同翻译实例
(208) .....	5. 商务合同翻译实例
(210) .....	6. 商务合同翻译实例
(213) .....	7. 商务合同翻译实例
(213) .....	8. 商务合同翻译实例
(219) .....	9. 商务合同翻译实例
(223) .....	10. 商务合同翻译实例
(226) .....	11. 商务合同翻译实例
(226) .....	12. 商务合同翻译实例
(231) .....	13. 商务合同翻译实例
(232) .....	14. 商务合同翻译实例
(240) .....	15. 商务合同翻译实例
(240) .....	16. 商务合同翻译实例
(243) .....	17. 商务合同翻译实例
(247) .....	18. 商务合同翻译实例
(250) .....	19. 商务合同翻译实例
(250) .....	20. 商务合同翻译实例
(253) .....	21. 商务合同翻译实例
(252) .....	22. 商务合同翻译实例
(258) .....	23. 商务合同翻译实例
(258) .....	24. 商务合同翻译实例

## 上篇 商务英语译汉

# 第一章 商务英语译汉导论

## 1. 商务英语的特点

商务英语是英语的一种社会功能变体,是专门用途英语中的一个分支,是英语在商务场合中的应用。它涉及技术引进、对外贸易、招商引资、对外劳务输出、国际金融、涉外保险、海外投资、国际运输等等,人们从事这些活动所使用的英语统称为商务英语。

商务英语源于普通英语,并以此为基础,完全具有普通英语的语言特征,但同时它又是商务知识和普通英语的综合体,因而具有其内在的独特性,主要表现在以下几个方面:

### 1.1 语言正式、精炼,用词严谨、正规,词意准确

商务英语所用语言比较正规,常有一定的格式和套话。请看下面几个例子:

例1 Your early reply to our specific inquiry will be highly appreciated.

译文:如蒙早日答复我方的具体询价,将不胜感激。

这是外贸应用文中询价函电中常用的句型之一。名词短语 your early reply 要比 if you can reply early 正式精练得多,而被动语态 will be highly appreciated 也是很正式的用语。

例2 Upon first presentation the buyer shall pay against the document draft drawn by the seller at sight. The shipping documents are to be delivered against payment only.

译文:买方凭卖方开具的即期跟单汇票,于第一次见票时立即付款,付款后交单。

这是合同中有关即期付款交单的托收条款。upon 常用在合同、法律文书中表示“在……后立即,在……的时候”,如:“upon examination”表示“经审查后”。在条约、规章、法令等文件中 shall 表示义务或规定,其意思是“应、必须”。

例3 We make you the following offer subject to your reply reaching us not later than noon time December 23.

译文:现报盘如下,此盘以收到贵公司12月23日中午前回复有效。

offer 意思是“报盘(包括货名、规格、数量、价格、船期及答复期限等)”,常见的搭配有 make offer, send offer, give offer 等。“subject to”表示“以……为条件(为准)”,如 subject to your immediate acceptance“以你方立即接受为条件”。

例4 In its purchase of required raw and processed materials, fuels, auxiliary equipment, etc., an equity joint venture should first give priority to purchases in China. It may also make such purchases directly in the world market with foreign exchange raised by itself.

译文:合营企业所需要的原材料、燃料、配套件等,应首先考虑在中国购买,也可以由合营企业自筹外汇,直接在国际市场上购买。

短语“in its purchase of”的意思相当于“buying”;“give priority to”的意思是“claim to consideration(给……以优先权)”,“raised by itself”是一个过去分词短语作定语修饰“foreign exchange”,“raise”的意思是“collect”,这几个短语的用词都十分正式,这是典型的经贸文体。

## 1.2 内容缜密、周到,结构复杂、意思完整

由于涉及双方或几方面的利益,商务合同、文件或一个条约所给的定义、条款和内容必须精确。为了做到准确无误,不产生任何歧义,用英语拟订、书写这些文件、合同时,除用词恰当外,还会用许多从句、短语来修饰或限定其内容,因此结构复杂、句子冗长,有时甚至显得有点臃肿。

例5 Inspection: It is mutually agreed that the Certificate of quality and quantity or weight issued by the manufacturer shall be part of the documents for payment under relevant L/C. However, the inspection of quality and quantity or weight shall be made in accordance with the following:

译文:商品检验:双方同意以制造厂出具的品质及数量或重量证明书作为有关信用证项目下付款的单据之一。但是,货物的品质、数量及重量检验应按下列规定办理:

句子中“that the Certificate of quality and quantity or weight issued by the manufacturer shall be part of the documents for payment under relevant L/C.”是主从句,它是形式主语,“It is mutually agreed”用的是被动语态,意思相当于“Both parties agreed...”,但前者比后者要正式。“issued by the manufacturer”是一个过去分词短语,用来修饰“the Certificate of quality and quantity or weight”。

### 1.3 被动语态、祈使句、非谓语动词和情态动词的广泛运用

为了做到语言简洁、内容表达客观公正和有关事项描述的准确无误,在商务英语的使用中常出现大量的被动语态、祈使句、非谓语动词、情态动词以及各种从句。

例6 In case the contract is concluded on CIF basis, the insurance shall be effected by the seller for 110% of invoice value covering all risks, war risk, S. R. C. C. risks (i. e. Strike, Riot, and Civil Commotions).

译文:在到岸价基础上订立的合同,将由卖方按发票金额 110% 投保综合险、战争险,罢工险、暴乱险和民变险。

这是一份合同中有关保险的内容,句子中用了被动语态(is concluded, shall be effected)、非谓语动词(covering all risks)、情态动词(shall),另外还用了 in case 引导的条件句。

例7 All disputes arising from the execution of, or in connection with, this contract shall be settled amicably through friendly negotiation. In case no settlement can be reached through negotiation, the case shall then be submitted for arbitration. The location of arbitration shall be in the country where the defendant has his domicile.

译文:凡因执行本合同所发生的或与本合同有关的一切争议,双方应通过友好协商解决。协商不能解决的应提交仲裁,仲裁地点为被告户籍所在地。

这是一份合同中有关仲裁的内容,句子中用了被动语态(shall be settled, shall then be submitted)、非谓语动词(arising from the execution of...)和三个情态动词(shall)。

例8 Washing: Soak the clothes in the water below 30°C for a while before you brush them slightly. Dry by airing after squeezing the water out. Avoid dry cleaning, machine cleaning and drying in the sun. Don't wring out. No coloring.

译文:洗涤:将衣服投入30°C以下温水浸透后取出,摊平后轻刷,渍水过净后挤压出水分后晾干,不可拧干,不可干洗,不可机洗,不可暴晒,不准染色。

这个使用说明书中用了许多祈使句(soak the clothes... , Dry by airing... , Avoid dry cleaning... Don't wring out. No coloring. )、非谓语动词(by airing, after squeezing)来表达一系列注意事项。

## 2. 商务英译汉的标准

商务英语翻译比较复杂,因为译者除了要精通两种语言及其文化以及熟悉翻译技巧外,还必须熟悉商务知识,了解各个商务领域的语言特点和表达习惯,因此一般英语翻译标准和翻译原则无法完全适应于商务英语的翻译。但我们以严复提出文学英语翻译的“信、达、雅”为基础,借鉴刘法公先生的“忠实、准确、统一”的商务翻译标准,将“准确、地道、统一”作为我们切实可行的商务英语翻译标准。

### 2.1 准确

准确是指译文所传达的信息与原文传达的信息保持一致,准确无误。译文要准确,就必须准确理解原文的含义,熟悉有关术语,了解有关商务的专业知识。一些商贸英语的用法和日常英语的用法不大相同,我们平常所熟悉的一些普通名词在经贸英语中意思经常会有一些变化,如何翻译这些术语和习惯表达法,以及这些词应该和哪些词搭配都是非常重要的。近年来随着经济发展的全球化趋势,新的词语层出不穷,在翻译时我们必须根据上下文去把握和理解其真正的含义。

例1 This contract is made in two originals in both English and Chinese, each party holding one. In case of any discrepancy between the two versions, the Chinese version shall prevail.

分析:prevail为动词,不能据字面译为:胜过,流行,成功,占优势。上文划线处翻译为“中文本领先”是误译。在透彻理解整段话之后,会悟出“以中文本为准”的译文。

全句的正确翻译是:“本合同以中英文同时书就,一式两份,双方各执一

## 商务英语译汉导论

份。两种文本如有歧异,以中文本为准。

例2 Since World War II the US has been the world's largest economy and, in most years, the world's largest exporter.

译文:自从第二次世界大战以来,美国一直是世界上最大的经济大国。在大多数年代中,它又是世界上最大的出口国。

这个句子里“economy”的本意是“经济”,根据上下文的意思,此处的意思是“从经济角度看这个国家”,这里翻译成“经济大国”。

## 2.2 地道

地道指译文读起来像是内行的人写成的文章,其中的术语、表达等都应该符合商务文体的要求。这要求我们熟练掌握各种商务文体的特点,针对不同文体采用不同的文体等值翻译原则。

例3 Documents issued earlier than the opening date of Letter of Credit shall not be acceptable.

译文:信用证开立日期之前出具的单据不能接受。

这是合同用语,英语用了 shall,汉语翻译时为了表达这种非常正式的文体用“应……”、“可……”等词。

例4 Kindly tell us what steps you are going to take in the way of compensation for the damage.

译文:用什么方式来补偿这次损失,敬请告知。

这是商务函电常用语,“Kindly tell us...”使得说话的语气显得十分客气,翻译成中文“敬请告知”。

例5 Any claim by the buyer regarding the goods shipped shall be filed within 15 days after arrival of the goods at the port of destination specified in the relative Bill of Lading and supported by a survey report issued by the surveyor approved by the seller.

译文:买方对于装运货物的任何索赔,必须于货到提单规定的目的地 15 天内提出,并须提供经卖方同意的公证机构出具的检验报告。

这里 claim 的意思变为“索赔”,短语 Bill of Lading 的意思是“提单”。

例6 The shipping documents for the consignment are now with us and we shall be glad if you will arrange to collect them.

原译:货运单据现在在我行,请安排前来领取。

其中“collect”译成“领取”不妥,在商务英语里面应该译成“赎单”才地道。  
改译:货运单据现在在我行,请安排前来赎单。

### 2.3 统一

统一是指在商务英语翻译过程中所采用的译名、概念、术语等在任何时候都应该保持统一。世界著名的公司企业名称如“Dell”(戴尔)、“Microsoft”(微软),在翻译时不能随心所欲,译成“德尔”、“迈克罗索夫特”之类。尤其是遇到商务方面的术语,更应要遵循统一原则。

例7 After we have checked the L/C carefully, we request you to make the following amendment: “Partial Shipment and Transshipment Allowed.”

原译:经过仔细核对信用证,兹要求贵方作如下修改:“允许部分转运和转船。”

其中“Partial Shipment”应该译成“分批”。

改译:经过仔细核对信用证,兹要求贵方作如下修改:“允许分批和转船。”

## 3. 商务英译汉的过程

### 3.1 理解阶段

翻译是个“理解—表达—复核”的过程,而理解是第一位的,是关键所在。理解有误,行文再漂亮,语言再生动也是一篇拙劣的译文。

#### 3.1.1 词语的理解

在商务翻译过程中,我们应该通过上下文探求词语的正确译法,多留意常用词语,小心掉进常用意义的陷阱中,不要对某些词的确切含义或特殊用法缺乏必要的了解而发生错译。

例1 ①It is not surprising, then, that the world saw a return to a floating exchange rate system. Central banks were no longer required to support their own currencies.

②Floating policy is of great importance for export trade; it is, in fact, a convenient method of insuring goods where a number of similar export transactions are intended, e. g. where the insured has to supply an overseas importer under an exclusive sales agreement or maintains sales representatives or subsidiary companies abroad.

误译:①在这种情况下,世界各国又恢复浮动汇率就不足为奇了。各国中



央银行也就毋须维持本币的汇价了。

②漂浮政策对出口贸易至关重要;它实际上是货物保险中的一种便利的方法,特别适合于分不同的时间出口的一批类似货物,如当被保险方根据独家代理协议书向国外的进口方供货,或在国外委任了销售代表设立分支机构时用之。

应将译文第②中的“漂浮政策”改为“统保单”。

floating 在上述两个句子中的意思完全不一样, floating exchange rate 意为“浮动汇率”,即可自由浮动,完全受市场力量决定的汇率制度。而 floating policy 则指用以承保多批次货运的一种持续性长期保险凭证,常译为“统保单”。

例2 ①We'd like to inform you that our counter sample will be sent to you by the end of this week and please confirm it a. s. a. p. so that we can start our mass production.

②Payment will be made by 100% confirmed, irrevocable Letter of Credit available by sight draft.

译文:①很高兴通知您,我们的回样将于本周末送到贵公司,请尽快确认,以便我们开始批量生产。

②付款方式为100%即期,保兑,不可撤销信用证。

confirm 一词在这两个句子中的意思不一样。在第①句中,confirm 的意思是“确认”。在第②句中,confirmed L/C 应翻译为“保兑信用证”,即指一家银行所开的由另一家银行保证兑付的一种银行信用证。

例3 ①Part time barman required. Hours and salary negotiable.

②This Bill of Lading is issued in a negotiable form, so it shall constitute title to the goods and the holder, by endorsement of this B/L.

译文:

①招聘兼职酒店保安,工作时间和薪水面议。

②所签发的提单是可转让的,故只要在提单上背书,便确定了货物和持票人的所有权。

在第①句中,negotiable 的意思是“可商议的”,在第②句中,negotiable 的意思则是“可转让的”,“可转让提单”经过背书后即可将所有权转让给他人,另外,negotiating bank 则是“议付银行”,即购买或贴现汇票的银行。